

Адаптация при переводе общественно-политических текстов

Зубенина Мария Андреевна

Студент (магистр)

Челябинский государственный университет, Челябинск, Россия

E-mail: izokrat00@mail.ru

Проблема адаптации текста представляется одной из важнейших проблем переводоведения. Однако этот вопрос остается недостаточно изученным в рамках отечественной теории перевода. В трудах зарубежных переводоведов, напротив, представлен довольно широкий спектр исследований по данному направлению.

1. Адаптация как самостоятельный вид языкового посредничества

В рамках некоторых зарубежных исследований адаптация рассматривается как обособленный вид языкового посредничества, обладающий (наравне с переводом) собственными практическими стратегиями и терминологическим аппаратом. Адаптация представляется как комплекс трансформационных решений, которые направлены на получение текста, не рассматриваемого как перевод [2]. Л. Ро отмечает, что термин «адаптация» в сравнении с термином «перевод» приобретает в исследованиях некоторых западных ученых негативную коннотацию. В то время как перевод призван создать «идеальный образ исходного текста», адаптация по своему определению «разрушает» этот образ [2].

2. Адаптация как неотъемлемый компонент переводческого процесса

Л. Венути в работе «The Translator's Invisibility. A History of Translation» отмечает, что адаптация является ценным инструментом в руках переводчика при решении той или иной трудности [4]. В зависимости от степени отклонения текста перевода от текста оригинала Л. Венути выделяет две переводческие стратегии: «доместикация» и «форенизация». Первая предполагает использование переводческой адаптации в большей степени. Переводчик, по словам Л. Венути, подсознательно стремится создать текст, который будет без усилий восприниматься представителями иных культур. Вторая же стратегия предполагает передачу особенностей исходного текста всеми возможными способами, даже если это нарушает узуальные нормы языка перевода [4].

Дж. Сандерс, вслед за Л. Венути, говорит о том, что необходимость адаптации в процессе перевода является бесспорной и определяет ее как «попытку сделать исходный текст современным и легко воспринимаемым» для иной целевой аудитории при помощи различных «тактик приближения» [3]. По ее мнению, переводческая адаптация является универсальным решением переводческих трудностей.

Противоречия, возникающие между сторонниками адаптации как самостоятельного вида языкового посредничества и между сторонниками адаптации как инструмента перевода, приводят зарубежных переводоведов к изобретению термина «tradaptation» (translation + adaptation), совершенно нового вида языкового посредничества, сочетающего в себе признаки перевода и адаптации [1].

3. Локальная и глобальная адаптация при переводе

Изучая адаптацию в рамках переводческого процесса, исследователи приходят к противоречию, разграничивая прием адаптации и стратегию адаптации. Во-первых, переводческая адаптация понимается как комплекс приемов, применяемый в любой ситуации, когда контекст исходного текста не существует в культуре реципиентов. В этом случае адаптация - стратегия перевода, которая используется для достижения «эквивалентности ситуаций» [1].

Во-вторых, выделяют «локальную» и «глобальную» адаптацию [1], определения которых, на наш взгляд, можно соотнести с терминами «прием» и «стратегия». Так, локальная адаптация применяется «изолированно для отдельной части исходного текста, которая представляет переводческую трудность» [1]. Глобальная адаптация применяется ко всему тексту и направлена на «реконструкцию цели, функций и коммуникативного воздействия исходного текста» [1].

Глобальная адаптация рассматривается как комплексный процесс, направленный на решение следующих переводческих трудностей [1]:

1. Кодовые несоответствия - отсутствие лексических эквивалентов в языке перевода.
2. Социокультурные несоответствия.
3. Коммуникативные несоответствия - измененные цели, участники и условия коммуникативного акта.

Глобальная адаптация включает в себя некоторые приемы, применяющиеся для решения вышеупомянутых переводческих трудностей. Среди них:

1. Транскрипция.
2. Опущение.
3. Экспликация;
4. Экзотизация - замена несуществующего в исходном языке понятия его примерным эквивалентом в языке перевода.
5. Осовременивание.
6. Переписывание - исходный текст сохраняет только самую необходимую информацию [1].

Для настоящей работы особый интерес представляют тексты общественно-политической тематики. Именно такие тексты создаются изначально для конкретной целевой аудитории и представляют, соответственно, особую трудность при переводе. На начальном этапе исследования предполагается выполнить анализ текстов официального сайта «Президента России» [5] и опубликованных на этом сайте переводов.

Представляется возможным, опираясь на современные и прогрессивные исследования отечественных и зарубежных переводоведов, проанализировать особенности использования адаптации при переводе и выявить некие закономерности, которые послужат теоретической и практической основой для предпереводческого анализа текстов общественно-политической тематики и выбора стратегии их перевода.

Источники и литература

- 1) Baker M. Routledge encyclopedia of translation studies. New York: Routledge. 2011.
- 2) Raw L. Translation, adaptation and transformation. New York: Continuum. 2012.
- 3) Sanders J. Adaptation and Appropriation. New York: Routledge. 2006.
- 4) Venuti L. The Translator's Invisibility. A History of Translation. New York: Routledge. 2008.
- 5) Президент России: <http://www.kremlin.ru/>